Ключевые слова: *литературный и переводческий анализ художественного текста, точность при выборе тематической лексики, ключевые слова, коннотация, имплицитность, энтропия, тема, рема.*

Г. В. Чернієнко, доцент
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Щодо перекладацької точності ключових лексичних одиниць

У статті йдеться про потребу літературного та перекладацького аналізу художнього тексту, дослідження герменевтики тексту перед його перекладом на цільову мову з метою визначення жанру та стилю тексту, вибору тематичної лексики, відтворення модальності названого тексту через визначення ключових понять, конотації, імпліцитності, теми і реми, порівняльний аналіз перекладу.

Ключові слова: *літературний та перекладацький аналіз художнього тексту, точність при виборі тематичної лексики, ключові слова, конотація, імпліцитність, ентропія, тема, рема.*

UDC 811.133.1'255=161.2

O. G. Krouchynska, Ph.D
Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv

LA RESTITUTION DU STYLE POÉTIQUE D'ARTHUR RIMBAUD DANS LES TRADUCTIONS UKRAINIENNES

L'article est consacré à l' études des particularités du stylepoétique d'Arthur Rimbaud et des possibilités de la restitution de la structure imagée de ses vers dans la traduction. On analyse les traductions ukrainiennes faites par Grygory Kotchour, Mykola Loukach, Mykola Terechtchenko, Vsevolod Tkatchenko, Vassyl Stous, Ivan Petrovtsiy, Grygory Latnik, Igor Androuchtchenko, Mykhailo Litvinets, Fedir Vorotniuok.

Mots-clés: *traduction poétique, style poétique, poèsie moderniste, procédés de versification.*

L'oeuvre d'Arthur Rimbaud (1854–1891) commence et détermine dans une certaine mesure les formes modernes de la poésie française. Une bonne part de ses poèmes n'a pas été publiée par leur auteur, ils sont très divers, parfois contradictoires, presque toujours difficiles. Arthur Rimbaud suit la tradition de la poésie française, mais il est un poète tourné vers le monde moderne et les réalités de son temps.

Arthur Rimbaud a appris au contact des grands auteurs français comme Jean Racine, Victor Hugo, Charles Baudelaire le maniement d'une langue, la connaissance et l'usage des figures. Il étudiait les écrits de Nicolas Boileau, qui, au témoignage d'Ernest Delahaye, son ami de collège de Charleville, fut son premier modèle. Les premiers essais de Rimbaud, écrivait-il, "ressemblaient à du Boileau" [Lemaitre 1989, 35]. Il admirait Racine, qui était "divine" pour lui. L'oeuvre de Victor Hugo, qui, dans les premières années du XIX siècle avait rajeuni la poèsie française, lui donnait l'aspiration à la liberté sociale et littéraire. "Les Misérables sont un vrai poème", – écrivait le jeune poète [Lemaitre 1989, 35]. Charles Baudelaire lui avait montré comment introduire en poésie des sujets modernes, comment créer les formes originales et neuves. Rimbaud appellait ce poète "premier voyant, roi des poètes, un vrai Dieu" [Rimbaud 2009, 213]. La culture de poète s'étend plus loin – aux poètes du Moyen Age et du XVIe siècle, aux grandes découvertes de la poésie du XIXe siècle.

Le jeune poète réfléchit aux destinées de la poésie, à la condition du poète, aux voies de faire de la poésie un moyen de connaissance des lois de la nature et de la société. Rimbaud commencait à écrire en un temps où l'expression était encore fortement marquée par l'influence des modèles littéraires romantiques. Le poète se faisait l'écho du grand problème qui agitait la génération poétique des années 1870: trouver une langue. Rimbaud croyait qu'à la littérature nouvelle il fallait donner les moyens d'une forme nouvelle. C'est à partir des découvertes des poètes de la fin du XIXe siècle que les voies de la poésie moderne ont été divergées radicalement. Rimbaud cherchait sa propre langue, son style poétique. Il écrivait, que cette langue serait "de l'âme pour l'âme". La parole devrait s'identifier à la sensation et à l'idée. Elle "devra faire sentire, palper, écouter" [Rimbaud 2009, 150]. La coexistance de certaines sons et de certaines sensations permettrait, d'après ses théories, d'envisager un langage poétique universel. Le quatrain "L'Étoile a pleuré rose…" est l'une des tentatives de créer ces "rythmes instinctifs" où les mots peuvent exprimer les idées directement: *"L'Étoile a pleuré rose au coeur de tes oreilles, / L'infini roulé blanc de ta nuque à tes reins ..." – "Рожево плакала зірниця в серці вух, / Брунатно розцвіла на персах хлань бездонна ... " (traduit par V. Tkatchenko).*

L'autre résultat poétique de ses théories sont les "Voyelles", que le poète définit dans "Une saison en enfer": "Je réglai la forme et le mouvement de chaque consonne, et, avec des rythmes instinctifs, je me flattai d'invinter un verbe poétique accessible, un jour ou l'autre, à tous les sens" [Rimbaud 2009, 147]:

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu: voyelles,
Je dirai quelque jour vos naissances latentes:
A, noir corset velu des mouches éclatantes
Qui bombinent autour des puanteurs cruelles
"Voyelles"

А чорне, біле Е, червоне І, зелене
У, синє О, – про вас я нині б розповів
А - чорний мух корсет, довкола смітників
Кружляння їх прудке, дзижчання тороплене;
G. Kotchour, "Голосівки"

Avec les images originales et nouvelles, les vers de Rimbaud offrent une versification nouvelle. C'est, tout d'abord, la disparition de la rime au profit de l'assonance, de l'allitération et de la rime intérieure. Les vers deviennent plus souples et plus variés. Le mètre impaire, les strophes irrégulières, l'irrégularité des césures y apparaissent. Comme le dira un peu plus tard le poète, il écrivait des silences, il notait l'inexprimable [Rimbaud 2009, 150].

Dans sa lettre du 24 mai 1870 Rimbaud écrivait à Théodore de Banville "Je me suis mis à dire mes bonnes croyances, mes espérances, mes sensations… J'appelle cela du printemps" [Rimbaud 2009, 214]. Ce sont les diverses caractéristiques que présente la poésie "Sensation". Le sujet accueille une série de perceptions extérieures, tactile et visuelles:

Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.
"Sensation"

Ces perceptions lui permettent de prendre conscience d'un état d'âme ou du sentiments venus de lui-même. La sensation révèle des connaissances jusqu'ici inconnues. L'individu est mis au centre de la création comme élement organisateur, l'auteur crée le dialogue sensoriel avec le visible:

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, – heureux comme avec une femme.
"Sensation"

Les éclats d'image poétique, la musique, l'harmonie, la couleur et le rythme intérieur de l'oeuvre rimbaldienne attiraient les traducteurs ukrainiens du XXe siècle.

Notons que les traditions de la traduction de la poèsie française en ukrainien se basent sur les principes de l'étude des problèmes de la linguistique et de la traductologie. Les travaux des traducteurs ukrainiens "attestent une équivalence sémantique et stylistique plus ou moins élévée par rapport à l'original entier. Elle résulte du respect de la structure imagée originale, ce qui se révèle dans l'établissement des correspondances complètes et partielles à ses élements de base au niveau des mots-images et des phrases poétiques" [Tcherednytchenko 1995, 87].

Dans les années 20-30, et surtout dans la seconde moitié du XXe siècle, le développement des possibilités de la langue ukrainienne, le haut niveau des modèles littéraires, cultivés par la poèsie et la prose, donnent les diverses traductions de haute qualité. On peut citer les traductions du poème "Sensation" faites par Grygory Kotchour ("Відчуття"), Mykola Terechtchenko ("Настрій"), Vsevolod Tkatchenko ("Настрій"), Ivan Petrovtsiy ("Враження"),Grygory Latnik ("Відчуття"), Igor Androuchtchenko ("Відчуття"), Mykhailo Litvinets ("Відчуття") et Fedir Vorotniuok ("Настрій").

Grygory Kotchour choisit dans sa traduction les moyens d'expressivité pour donner à ces lecteurs l'impression d'une connivence avec les images qu'il sait leur faire partager: *"Відчує свіжість піль тоді нога моя / і вітру голову дозволю овівати"; "В душі безмежної любові лиш припливи"*. Les procédés sémantiques de la traduction ajoutent une valeur poétique tant au niveau des sonorités et des rythmes que des images:

Отож мовчу собі, сповільнюю ходу.
В душі безмежної любові лиш припливи;
Все далі й далі, мов бродяга той, піду,
З Природою, немов із жінкою, щасливий
G. Kotchour, "Відчуття"

Toutes les traductions ukrainiennes du poème "Sensation" montrent le haut niveau de la restituton du style poétique de l'originale, de sa structure imagée:

У синіх сутінках піду я по стежках,
Топтатиму траву, торкатиму колосся,
І, мріючи, росу відчую на ногах,
У леготі моє скуйовдиться волосся
V. Tkatchenko, "Настрій"

Les traducteurs proposent les moyens sémantiques, versificatifs qui doivent reproduire toutes les particularités d'image poétique, de sa structutre: *"по стежці росяній іду", "мну буйні, соковиті трави", "а вітерець розвіє кучері русяві" (M. Terechtchenko, "Настрій"); "Я, мрійник, волю дам очам, губам, рукам / І буду буйний чуб у вітрові купати" (I. Petrovtsiy, "Враження"); "Повз лоскітні хліба стежина пролягла" (G. Latnik, "Відчуття"); "Між лоскітних хлібів топтати буду трави; / Відчую свіжість я ступаючи в полях" (M. Litvinets, "Відчуття"); "По стежці ввечері піду я у жнива. / Колотиме мене колосся край дороги. / Нехай куйовдиться од вітру голова, /Хай, мріючи, в росі скупаю босі ноги" (I. Androuchtchenko, "Відчуття").*

Les procédés de versification de la traduction de F.Vorotniuok permettent d'exprimer la musique verbale de la poèsie rimbaldienne. Le traducteur cherche à donner aux images la sonorités des vers de l'original:

Серпневого синього вечора піду собі по стежинах,
Колотимусь вістюками, ступатиму по траві.
Замріяний, відчуватиму, що ноги мені освіжились,
І вітру дозволю вологою війнуть по моїй голові
F. Vorotniuok, "Настрій".

La traduction du poème "Ma bohême", faite par Vassyl Stous ("Моя циганерія"), donne aux lecteurs la même liberté d'imagination, la fantasie, pareille à celle de l'auteur des vers. Pour Rimbaud, la fantasie est un facteur essentiel de sa poétique. Le jeune poète se nomait "maître en fantasmagorie" [Rimbaud 2009, 224], il a su créer cette poésie de suggestion, de musicalité:

Je m'en allait, les poings dans mes poches crevées;
Mon paletot aussi devenait idéal:
J'allais sous le siel, Muse! Et j'étais ton féal;

Oh! là! là! Que d'amour splendides j'ai rêvées!
"Ma bohême"
Руками по кишенях обмацуючи дір
І ліктями світивши, я фертиком ішов,
Бо з неба сяла Муза! її я ленник вірний,
Ото собі розкішну вигадував любов!
V. Stous, "Моя циганерія"

Le traducteur a choisi des procédés de versification pour reproduire les harmonies consonantiques et vocaliques, qui se base sur l'oppositions des voyelles, les consonnes sont adoursies par les nasales: *"Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou" – "Як зозулясті кури, сокочуть в небі зорі"; "Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes / De rosée à mon front, comme un vin de vigueur" – "Роса на мене впала, а я собі хмелію, / Бо вересневий вечір – немов вино густе…".* Il a reproduit avec respect les canons de ce "sonnet français" (qui comporte deux quatrains suivis de deux tercets), le système des rimes et l'alternance des rimes féminines et masculines:

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon coeur!
"Ma bohême"
І все капарю вірші, згорнувшись у калачик.
Мов струни ліри – тіні (їх копаю, як м'ячик).
Штиблети каші просять? Овва, і це пусте!
V. Stous, "Моя циганерія"

Mykola Loukach a traduit trois poèmes de Rimbaud ("О замки, о роки!" ("Ô saisons, ô châteaux!"), "Голодини" ("Fêtes de la faim"), "Вічність" ("L'Éternité"), qui sont liés au recueil de vers en prose "Une saison en enfer". Les commentateurs de l'oeuvre de Rimbaud comme Yves Bonnefoy, Domminique Combe ou Benoît de Cornulier l'observent comme le livre de crise de conscience et d'écriture: "Une chose est claire: cet enfer n'est pas définitif. Il n'est pas un lieu où l'on entrerait abandonnant toute espérance …il ne dure qu'un temps, une saison. La dernière page pressent une aurore, et c'est sur un futur que le texte s'achève" [Combe 2004, 105]. Les premières publications des poèmes "L' Éternité", "Fêtes de la faim" étaient faites par l'auteur en 1872 avec les vers en prose, "Ô saisons, ô châteaux!" – en 1886, mais

ce poème est étroitement lié à la composition d'un recueil dans lequel il figure sous une version différente.

La tâche du traducteur était de trouver les moyens d'expression de la langue ukrainienne pour reproduire toutes les nuances des sentiments tragiques: la déception, la fatigue, l'irritation; mais en même temps – de restituer ces nouvelles recherches dans la création de la poésie. Mykola Loukach a proposé les interprétations où il remplaçait une part de moyens sémantiques ou syntaxiques mais il maintenait toutes les fonctions esthétiques de la structure imagée des vers:

"Ame sentinelle, / Murmurons l'aveu / De la nuit si nulle / Et du jour en feu// Des humains suffrages / Des communs élans / Là tu te dégages / Et voles selon // Puisque de vous seules / Braises de satin, / Le Devoir s'exhale / Sans qu'on dise: enfin " ("L' Éternité") – "Тож держись завіту, / Вічная дуще / Хоч ніч без привіту / І день пече // Далі від кагалу / Від змагань загалу / До всіх без мети / Лети, лети... // І не буде паки / І не буде дождь / Лиш наука-мука / Океан страждань".

"Les cailloux qu'un pauvre brise, / Les vieilles pierres d'églises, / Les galets, fils des déluges, / Pains couchés aux vallés grises!" ("Fêtes de la faim") – "Їж, трощи бруківку злеглу, / Прастару церковну цеглу / І потопові сини – / Хліб долинний, валуни!".

"Ô saisons, ô châteaux, / Quelle âme est sans défauts ? / Ô saisons, ô châteaux, / J'ai fait la magique étude / Du Bonheur, que nul n'élude. // Ô vive lui, chaque foi / que chante son coq gaulois. // Mais! Je n'aurai plus d'envie / Il s'est chargé de ma vie" ("Ô saisons, ô châteaux!") – "О замки, о роки! / У всіх своїгріхи... / Чародіїв пильний учень / Знаю: щастя неминуче // То ж салют йому, салют / Доки піє наш когут // Вже нема чого бажати / Все обмислить мій вожатий".

Les traductions ukrainiennes de la poésie d'Arthur Rimbaud montrent le haut niveau de la maîtrise des traducteurs et les possibilités de la langue ukrainienne. Les traducteurs ont réussi à restituerle sens profond et symbolique d'image poétique, la musique, l'harmonie et le rythme intérieur des vers rimbaldiens. Ces poèmes traduits, intégrés dans les milieux littéraires, conrtibuaient dans une certaine mesure à élaborer les formes originales et neuves de la poésie ukrainienne.

LITTERATURE

1. *Lemaitre H.* Le symbolisme / H. Lemaitre. – Paris, 1989.

2. *Rimbaud A.* Oeuvres complètes. Correspondances / A. Rimbaud. – Paris: Robert Laffont, 2009.

3. *Tcherednytchenko O.* Théorie et pratique de la traduction. Le français / O. Tcherednytchenko, Y. Koval. – K.: Либідь, 1995.

4. *Bonnefoy Y.* Rimbaud par lui-même / Y. Bonnefoy. – Le Seuil, 1961.

5. *Cornulier B. de.* Théorie du vers. Rimbaud, Verlaine, Mallarmé / B. de Cornulier. – Paris, 1982.

6. *Combe D.* "Poésies", "Une saison en enfer", "Illuminations" d'Arthur Rimbaud / D. Combe. – Gallimard, coll. Foliothéque, 2004.

SOURCES LITTERAIRES

1. *A.* Oeuvres complètes. Correspondances / A. Rimbaud. – Paris: Robert Laffont, 2009.

2. *Рембо А.* Осяяння [Електронний ресурс] / А. Рембо ; переклад Ю. Покальчука, М. Москаленко, В. Ткаченка. – Режим доступу : http://ukrkniga.org.ua/ukrkniga-text/357/

Стаття надійшла до редколегії 28.05.15

O.G. Krushynska, PhD.
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Reproduction of Arthur Rimbaud's Poetic Style in Ukrainian Translations

The article deals with the peculiarities of the poetic style of Arthur Rimbaud and the possibilities of its rendering in translation. Translations by G. Kochur, M. Lukash, M. Tereschenko, V. Tkachenko, V. Stus, I. Petrovtsiy, G. Latnik, I Andruschenko, M Litvinets, F. Vorotnyuk are analyzed.

***Keywords**: poetic translation, poetic style, modernist poetry, means of versification.*

Е. Г. Крушинская, канд. филол. наук,
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

Воспроизведение поэтического стиля Артюра Рембо в украинских переводах

В статье речь идет об особенностях поэтического стиля Артюра Рембо и возможностях его воспроизведения при переводе. Рассматриваются переводы Г. Кочура, М. Лукаша, М. Терещенка, В. Ткаченка, В. Стуса, И. Петровция, Г. Латника, І. Андрущенка, М. Литвинца, Ф. Воротнюка.

***Ключевые слова:** поэтический перевод, поэтический стиль, модернистская поэзия, средства версификации.*

О. Г. Крушинська, канд. філол. наук
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Відтворення поетичного стилю Артюра Рембо в українських перекладах

У статті йде мова про особливості поетичного стилю Артюра Рембо та можливості відтворення образної структури його віршів при перекладі. Розглянуто переклади Г. Кочура, М. Лукаша, М. Терещенка, В. Ткаченка, В. Стуса, І. Петровція, Г. Латника, І. Андрущенка, М. Литвиця, Ф. Воротнюка.

Ключові слова: *поетичний переклад, поетичний стиль, модерністська поезія, версифікаційні засоби.*

UDC 801.631.5

O. Solomarska, docteur d'Etat, professeur
Université nationale Taras Chevtchenko de Kiev (Ukraine)

QUELQUES PARTICULARITES DE LA TRADUCTION DES TEXTES JURIDIQUES

Cet article expose les principaux problèmes liés avec la traduction en ukrainien des textes juridiques français, en particulier, les textes des lois. Le langage juridique français est fort d'une longue tradition, alors que la terminologie et la langue de droit en Ukraine sont en train de se former. La pratique de la traduction des documents de la Cour Européenne contribue largement à l'élaboration de cette dernière.

Mots-clés: *textes juridiques, Convention des droits de l'homme, rapprochement des systèmes juridiques, difficultés lexicales de la traduction.*

Dans le contexte actuel de la mondialisation et surtout dans la situation où l'Ukraine devient un membre actif sur l'échiquier européen le rôle de l'opération traduisante devient inestimable.

Les problèmes de la traduction des textes juridiques ne sont pas seulement d'ordre linguistique, mais aussi sémantico-cognitif, car l'objet du droit se distingue par une grande complexité: "Le droit ne peut être réduit à un ensemble de droits ou de normes. Beaucoup plus riche que cela, le droit est, comme notre langage, constitué d'un ensemble d'actes. En effet, du point de vue du métalangage, le droit présente des règles qu'il faut suivre pour obtenir tel résultat conventionnel. Non seulement chaque acte est défini par des règles, mais encore chacun d'eux est relié aux autres. C'est pourquoi la structure des institutions juridiques paraît pyramidale avec la Constitution pour sommet et les comportements des individus pour